

Алексеева Анна Александровна

**К СОПОСТАВЛЕНИЮ ОЦЕНКИ УСТАРЕВШИХ СЛОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКОЗНАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ К. МАРЛО "ТРАГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА
ФАУСТА")**

В данной статье рассматривается проблема перевода архаического текста пьесы К. Марло "Трагическая история доктора Фауста". Особое внимание уделяется лексическим особенностям художественного текста, а именно устаревшим словам. Автор данной статьи предприняла попытку сопоставить классификации устаревших слов в русском и английском языках, а также выделила один из принципов перевода подобных текстов на основе анализа взглядов ряда исследователей.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/2.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 17-19. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/6-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

**THE LINGUISTIC REALIZATION OF THE IMAGE-METAPHOR "GOD PRESENCE"
IN F. M. DOSTOYEVSKY'S NOVEL "THE ADOLESCENT"**

Azarenko Nadezhda Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Lipetsk State Pedagogical University
azarenko.nadezhda@yandex.ru

In the article from new methodological positions the author gives the linguistic description of F. M. Dostoyevsky's creative metaphors which has found its realization in protagonists and in peripheral characters of the novel "The Adolescent", particularly in the image of Makar Dolgoruky. The research of F. M. Dostoyevsky's Christian creativity from the metaphorical point of view is new for modern philology and may become one more tool of interpretation of the writer's world outlook and consequently it may become a new way of his final works reading.

Key words and phrases: conceptual metaphor; metaphoricalness; religious world outlook; God; God presence.

УДК 8; 81-26

Филологические науки

В данной статье рассматривается проблема перевода архаического текста пьесы К. Марло «Трагическая история доктора Фауста». Особое внимание уделяется лексическим особенностям художественного текста, а именно устаревшим словам. Автор данной статьи предприняла попытку сопоставить классификации устаревших слов в русском и английском языках, а также выделила один из принципов перевода подобных текстов на основе анализа взглядов ряда исследователей.

Ключевые слова и фразы: устаревшие слова; архаизмы; историзмы; перевод; архаический текст; современный перевод.

Алексеева Анна Александровна

Московский городской педагогический университет
Vasilisk-9@mail.ru

**К СОПОСТАВЛЕНИЮ ОЦЕНКИ УСТАРЕВШИХ СЛОВ
В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЬЕСЫ
К. МАРЛО «ТРАГИЧЕСКАЯ ИСТОРИЯ ДОКТОРА ФАУСТА»)®**

В данной статье мы рассмотрим особенности устаревших лексических единиц на материале пьесы Кристофера Марло «Трагическая история доктора Фауста» и её переводов.

В комментариях к пьесе в переводе Е. Бируковой А. Парфенов отмечает, что первое издание «Трагической истории доктора Фауста» относится к 1604 г., так называемый текст А, и сообщает о возможных добавлениях, внесенных в текст, не принадлежащих самому К. Марло [4]; наряду с текстом А, существует текст В, который относят к 1616 г., он несет в себе большее число изменений. Н. Амосова утверждает, что обе редакции комедии – А и В – являются неточными по отношению к подлинному произведению [5].

Существует несколько переводов пьесы К. Марло на русский язык, среди них – текст В, выполненный Д. Минаевым (1871 г.) [7], текст А, переведенный К. Бальмонтом (1912 г.) [6], Е. Бируковой (1961 г.) [4] и Н. Амосовой (1978 г.) [5]. По мнению А. Парфенова, причина, по которой переводчики опираются на текст А, состоит в том, что он является наиболее близким к авторскому варианту пьесы [4], Н. Амосова пишет, что текст А является единственным вариантом пьесы, заслуживающим внимания, несмотря на свои недостатки [5].

На данном этапе исследования нами был проведен анализ текста А и его переводов. Методом сплошной выборки из английского и русского художественных текстов нами был сформирован корпус языкового материала для анализа, при работе с фактическим материалом использовался электронный Оксфордский словарь английского языка [12].

Н. П. Чепель в монографии «Прагматические аспекты перевода исторических реалий» отмечает, что время, когда было создано произведение откладывает отпечаток не только на предметное содержание художественных образов, но и на его языковое оформление [9]. Трагедию К. Марло следует отнести к архаическим произведениям, которые характеризуются определенной спецификой, в области лексики – это устаревшие слова.

Согласно пометам, которые дают авторы Большого Оксфордского словаря [12], всю несовременную лексику мы можем разделить на следующие группы: историзмы (hist.), архаизмы (arch.), устаревшие слова (obs.) и редкие слова (rare). Нами было отобрано 130 случаев употребления несовременной лексики, среди них самую большую группу составляют слова и словосочетания, относящиеся к устаревшим, – 53 случая, несколько меньше архаизмов – 40 примеров, к группе редких слов было отнесено 11 слов и словосочетаний, только 7 – к историзмам.

В качестве примеров историзмов мы можем привести следующие: *rutter* (солдат кавалерии в Германии в XVI-XVII вв.) в переводе дается как «рейтар», *argosies* (большие торговые суда в Венеции) – в переводе – «суда», *placket* (фартук, нижняя юбка) – «среди юбок» у К. Бальмонта [6], «под юбками» у Е. Бируковой [4], Н. Амосова переводит как «в прорехи» [5], используя прием генерализации (см.: Е. М. Коломейцева и М. Н. Макеева [2]), тем самым не искажая замысла автора. К архаизмам относят следующие лексические единицы: *wit* (ум, талант), в переводах это «ум», «разум», *physic* (искусство врачевания, медицина), в переводах – «врачевание», «медицина» и «знахарство», *conference* (встреча, общение, в современном значении – только по отношению к встречам на высоком уровне), в переводах – «беседа». Некоторые примеры устаревших слов: *scarce* в «*scarce can I name salvation*» (об ограничении в количестве, размере, в современное значение чаще относится к материальным вещам), в переводах – «едва», «чуть», *progeny* (предки, родословная, в современном значении – о потомках), переведено как «родственники», «род», «родословная», *groundwork* (основа, фундамент, в современном значении – о духовном, нематериальном), в переводах – «твердыня», «основа», «опора», относится к редким лексическим единицам. Ещё 19 случаев употребления представляют собой промежуточные варианты, такие как устаревшие и редкие (obs. or rare.), устаревшие или архаизмы (obs. or arch.), историзмы и редкие (hist. and rare.), историзмы и архаизмы (hist. and arch.).

Н. М. Шанский выделяет две категории слов, относящихся к устаревшим в русском языке, такие как историзмы и архаизмы, противопоставляя их. К историзмам он относит слова пассивного словарного запаса, обозначающие явления прошлого, которые больше не существуют. Примеры таких лексических единиц приведены выше. Архаизмы Н. М. Шанский разделяет на несколько групп, но в интересах нашего исследования мы остановимся на лексических и семантических, где лексические архаизмы – слова, устаревшие «сами по себе как слова», с одной стороны, они могут быть вытеснены в пассивный словарный запас словами с другой непроизводной основой, с другой – словами однокоренными, с непроизводной основой; семантические – это те, слова, которые утратили отдельные значения [10]. В качестве примеров можем привести следующие: *wherewith* в современном английском языке представлено как *with* или *by which* в «*Wherewith the students shall be clad*» [11], в переводах – «чтоб, нарядившись в них, ученики» [6], «в которые студенты облакуются» [5], *ere* со временем было заменено на *before*, *formerly*, *at a former time*: «*And long ere this I should have slain myself*» как «И я давно покончил бы с собой» [4], «И я себя давным-давно убил бы» [6], *erring stars* в современном английском – *planet*: «*And characters of signs and erring stars by which the spirits are enforce'd to rise...*» [11], было передано на русский язык как «И символы блуждающих светил...» [5], «И письма блуждающих свѣтил...» [6]. Существительное *scholar* в «*look you speak well of scholars*» [11] следует отнести к семантическим архаизмам, т.к. оно имеет как устаревшее значение (о человеке, хорошо образованном, имеющем способности к обучению), так и современное (о том, у кого есть учитель, тот, кого можно назвать учеником); во всех переводах передается русским словом «учёный».

Две классификации устаревших лексических единиц, как русского языка, так и английского, можно соотнести, но не полностью, так как классификация английского языка отражает степень устарелости значения слова, а в классификации русского языка внимание уделяется и форме слова. С учетом вышеуказанных различий, можем привести следующее: 1) историзмы (hist.) и историзмы равнозначны; 2) архаизмы (arch.) и слова, имеющие помету (obs.), могут частично быть отнесены к лексическим архаизмам, в том случае, если формы слов различны, а значения, передаваемые ими, остались прежними; 3) устаревшие слова (obs.), архаизмы (arch.) и семантические архаизмы в обоих случаях имеют как современное, так и устаревшее значения; 4) редкие (rare.), в русском языке данная помета относится, скорее, к частотности употребления слова в языке.

Особую сложность представляют слова, имеющие помету (obs.), так как степень их устаревания меньше, нежели у слов с пометой (arch.). Та часть значения слова, которая выходит из современного употребления, близка к современному, то есть, затрагиваются тонкие оттенки значений, что составляет трудность для тех, кто не является носителем языка, и для тех, кто работает с переводом подобных лексических единиц. В качестве примеров приведем следующие: *whereas* («*Whereas his kinsmen brought him up...*» [Ibidem] / «Где с помощью родных учиться стал» [5]), где устаревшее значение имеет слово-синоним в современном языке «*where*» («где»), в качестве современного значения мы позволим себе цитировать часть словарной дефиниции: *in view or consideration of the fact that, the preamble of a formal document, introduction of a statement* [12], которая указывает на возможность употребления данной лексической единицы во вступительной части официальных документов, в значении «учитывая что», данный пример не вызывает сомнений и сложностей; если обратиться к такому, как *escape* («*Whereby whole cities have escap'd the plague*» [11] / «Твои рецепты, что чуму изгнали из городов...» [4]), где одно из устаревших значений – это *to get safely out of (painful or dangerous conditions)* [12] – выбраться из мучительных и опасных условий, что достаточно близко к современному – *to get free from an oppressive or irksome condition* [Ibidem] – избавиться от тягостных и утомительных обстоятельств.

Н. К. Гарбовский пишет о том, что переводчик расшифровывает знаки исходного текста, основываясь на субъективном опыте и умении понимать представления автора, при этом нельзя исключать возможность расхождения в видении явления, описанного автором, понимании этого явления переводчиком [1]. Так, предложение «*Where Mars did mate the Carthaginians...*» [11] содержит глагол «*mate*», относящийся к устаревшей лексике, имеющий следующие интересные нам значения: 1) покорять, подчинять, разгромить и 2) создавать союз, альянс. К. Бальмонт переводит следующим образом: «*гдѣ карфагенянь Марсь уничтожилъ*» [6], у Е. Бируковой так: «*где с Марсом силой мерялись пунийцы*» [4], Н. Амосова: «*где Марс вступил с пунийцами в союз*» [5], так что же произошло на самом деле? В комментариях к переводам Е. Бируковой

и Н. Амосовой [4; 5] даётся пояснение, согласно которому, во времена второй Пунической войны карфагенский полководец Ганнибал одержал победу над римским войском в 217 г. до н.э., таким образом, мы можем утверждать, что переводы Н. Амосовой и Е. Бируковой являются верными, в то время как перевод К. Бальмонта искажает настоящий текст.

И. Левый указывает на необходимость перевода архаичных текстов языком «исторически неокрашенным», объясняя это тем, что автор произведения использовал нейтральный язык для своего времени, что и следует передавать переводчику [3].

С точки зрения А. Поповича относительно времени в переводе, стоит подчеркнуть, что, когда переводчик обращается к несовременному оригиналу, поиск непосредственных эквивалентов в переводящем языке не имеет смысла, в том случае, если текст ориентирован на широкий круг современных читателей, то есть с позиции коммуникативности языка перевода. В задачи переводчика входит передача колоритности стиля автора художественного произведения, потому как «перевод – «посредник» между стилистическими представлениями современного приемника и стилем оригинала». А. Попович обращает внимание и на тот факт, что перевод устаревает раньше, нежели само произведение, из чего следует необходимость в создании новых переводов, потому как язык перевода должен соответствовать современному читателю, т.е. сам должен быть «современным» [8].

Таким образом, на данном этапе исследования мы можем отметить следующее:

1. наиболее часто переводился текст В пьесы К. Марло «Трагическая история доктора Фауста»;
2. классификации устаревших лексических единиц английского и русского языков сопоставимы, но имеют некоторые различия;
3. наиболее сложными для переводчика являются устаревшие слова, имеющие помету (obs.), так как различие устаревшего и современного значения лежит в понимании оттенков значения слова;
4. временная дистанция между текстом оригинала и текстом перевода на современный язык требует модернизации для понимания современным читателем, при этом переводчик должен стремиться сохранить выразительность стиля;
5. существует потребность в появлении новых переводов, что связано с тем, что перевод должен быть доступен современному читателю.

Список литературы

1. **Гарбовский Н. К.** Теория перевода: учебник. Изд-е 2-е. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2007. 544 с.
2. **Коломейцева Е. М., Макеева М. Н.** Лексические проблемы перевода с английского языка на русский: учеб. пособие. Тамбов: Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2004. 92 с.
3. **Левый И.** Искусство перевода / пер. с чешск. и предисл. Вл. Россельса. М.: Прогресс, 1974. 398 с.
4. **Марло К.** Трагическая история доктора Фауста / пер. Е. Бируковой // Марло К. Соч. / пер. с англ. Е. Бируковой и др.; вступ. ст. и коммент. А. Парфёнова. М.: Гослитиздат, 1961. С. 211-277.
5. **Марло К.** Трагическая история доктора Фауста / пер. Н. Н. Амосовой // Легенда о докторе Фаусте / изд. подгот. В. М. Жирмунский; ред. М. П. Алексеев и др. Изд-е 2-е, испр. М.: Наука, 1978. С. 189-244.
6. **Марло К.** Трагическая история доктора Фауста / пер. с англ. К. Д. Бальмонта; предисл. к англ. тексту Э. Хавелок. М. К. Ф. Некрасов, 1912. 152 с.
7. **Марло Х.** Фаустъ / пер. Д. Д. Минаева // Дѣло: журналъ литературно-политический. С.-Петербургъ, 1871. № 5. Май. С. 1-107.
8. **Попович А.** Проблемы художественного перевода: учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1980. 199 с.
9. **Чепель Н. П.** Прагматические аспекты перевода исторических реалий: монография. Рязань: Рязан. гос. ун-т им. С. А. Есенина, 2008. 112 с.
10. **Шанский Н. М.** Лексикология современного русского языка: пособие для студентов пед. ин-тов. М.: Просвещение, 1964. 316 с.
11. **Marlowe Ch.** The Tragical History of Doctor Faustus: the A-text (1604) // Marlowe Ch. The Plays. [Ware]: Wordsworth Editions Limited, 2000. P. 160-205.
12. **Oxford English Dictionary** [Электронный ресурс]. Oxford: Oxford University Press, 2013. URL: <http://www.oed.com/> (дата обращения: 29.10.2013).

ON THE COMPARISON OF THE ASSESSMENT OF OBSOLETE WORDS IN RUSSIAN AND ENGLISH LINGUISTICS (BY THE MATERIAL OF C. MARLOWE'S PLAY "THE TRAGICAL HISTORY OF THE LIFE AND DEATH OF DOCTOR FAUSTUS")

Alekseeva Anna Aleksandrovna
Moscow City Pedagogical University
Vasilisk-9@mail.ru

In the article the problem of translation of the archaic text of C. Marlowe's play "The Tragical History of the Life and Death of Doctor Faustus" is considered. Special attention is drawn to the lexical features of the literary text, namely obsolete words. The author makes an attempt to compare obsolete words classifications in Russian and English, and singles out one of translation principles of such texts on the basis of the analysis of a number of researchers' views.

Key words and phrases: obsolete words; archaisms; names of vanished phenomena; translation; archaic text; modern translation.